

**КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ  
КВАНТИТАТИВНЫХ МЕТАФОРИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ  
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ КОМПОНЕНТА «ЗЕРНО» («粒»))**

**Тун Чао**

*Минский государственный лингвистический университет, ул. Захарова 21,  
220034, г. Минск, Беларусь, tongchao19960520@gmail.com*

В исследовании анализируются особенности когнитивных оснований квантитативных метафорических сочетаний в китайском языке на примере компонента «зерно». Особое внимание уделено рассмотрению квантитативной метафоры как одному из важнейших компонентов в создании языковой картины мира.

**Ключевые слова:** квантификатор; метафора; когнитивные основания; китайский язык; семантика.

**КАГНІТЫЎНЫЯ АСНОВЫ  
КВАНТЫТАТЫЎНЫХ МЕТАФАРЫЧНЫХ СПАЛУЧЭННЯЎ  
У КІТАЙСКОЙ МОВЕ  
(НА МАТЭРЫЯЛЕ КАМПАНЕНТА «ЗЕРНЕ» («粒»))**

**Тун Чаа**

*Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт, вул. Захарава 21,  
220034, г. Мінск, Беларусь, tongchao19960520@gmail.com*

У даследаванні аналізуецца асаблівасці кагнітыўных асноў квантытатывных метафарычных спалучэнняў у кітайскай мове на прыкладзе кампанента «зерне». Асобная ўвага нададзена разгляду квантытатывнай метафары як аднаму з найважнейшых кампанентаў у стварэнні моўнай карціны свету.

**Ключавыя словы:** квантыфікатар; метафара; кагнітыўныя асновы; кітайская мова; семантыка.

Метафора всегда являлась объектом пристального внимания ученых. С развитием новых отраслей лингвистики (особенно когнитивного направления), изучение метафоры получает новый виток анализа, раскрывая многочисленные новые грани данного языкового явления. Метафора из статуса средства художественной выразительности начинает представлять в роли некоторого концепта. Именно концептуальная роль метафоры и выражает ее когнитивную сущность, а также репрезентирует влияние чувственного восприятия мира на концептуальную сферу абстрактного

в нашем сознании. Квантитативная метафора – это отражение человеческих представлений о количестве объектов реального мира. Относительно своего построения данное языковое явление, несомненно, детерминировано познавательной деятельностью человека и его образным мышлением [4, с. 171], выполняет важнейшую функцию в создании языковой картины мира, в интеграции вербальной и чувственно-образной систем человека.

Исследования квантитативной метафоры имеют долгую историю. Э. А. Головань считает, что понятие квантификации возникло, прежде всего, в математической логике, где под квантификацией понимается процесс приобретения и реализации количественного значения [1, с. 68]. В языке квантификация составляет обширную область, которая выражается, в первую очередь, значениями грамматической категории числа. Система русского числа, с его единственным грамматическим противопоставлением Sg - Pl, производит впечатление очень простой, бедной и бесхитростной на фоне языков, в которых есть еще и двойственное, тройственное или паукальное значение этой категории. В то же время, Е. В. Рахилина приходит к выводу, что вся лексическая множественность, когда наименования большого количества соотносимы с названиями крупных пространственных объектов, движущихся крупных масс, является дейктической, то есть сохраняет в своей семантике идею говорящего/наблюдателя и его места в пространстве рядом с этим множеством. Таким образом, Е. В. Рахилиной отмечается связь между семантикой больших пространственных объектов, крупных движущихся масс и способностью слов обозначать большое количество объектов, что направляет к определенной визуализации движения через выявление в семантике идеи говорящего/наблюдателя и установление его места в пространстве рядом с этим множеством. Данные такого лингвистического анализа применяются с целью объяснения особенностей сочетаемости квантификаторов [3, с. 33].

Как отмечается в работах по когнитивной лингвистике, если конвенциональные способы передачи количественных отношений в китайском языке описаны довольно подробно, более детальный анализ метафорических квантификаторов неопределенного количества еще не произведен, а потому данная область заслуживает пристального внимания исследователей [5, с. 43]. Прежде всего, стоит отметить стабильность китайских квантитативных метафор. Однажды сформировавшись, они обычно «стабилизируются» и используются людьми в течение длительного времени [6], например, «зерно жемчуга» («一粒珍珠»), «зерно бриллиантов» («一粒钻石»), «зерно льда» («一粒冰»). Семантическое значение лексемы 'зерно' ('粒') – зерновые культуры (злаковые растения – пшеница, рожь, ячмень, овес, кукуруза, рис, зерна, используются для питания людей и для корма животных) [2]. Поэтому, в русском языке данное квантитативное

соединение зачастую 1) описывает малое количество; 2) указывает на форму или ассоциации с ней. В данных количественных сочетаниях лексема «зерно» в китайском языке репрезентирует, в первую очередь, не количество, а форму объекта, и в этом отношении возникает вопрос относительно того, насколько китайские квантификаторы являются исключительно выразителями количества. Анализ материала исследования, собранного из национальных корпусов русского и китайского языков [8, 9], показал, что когнитивные основания построения китайских количественных метафор тесно связаны с описанием формы объекта и в этом смысле являются периферийной областью метафорической квантификации.

Ядро подсистемы, несомненно, составляет количественная семантика, которая ярко репрезентирована такими сочетаниями, как: «зерно радости» («一粒喜悦»), «зерно печали» («一粒悲伤»), «зерно света» («一粒光焰»). Отдельную область могут представлять конструкции типа, «зерно проблемы» («一点问题»). Данное метафорическое сочетание не описывает форму или количество, а указывает на саму суть ситуации. В китайском языке данное количественное соединение не используется с компонентом «зерно», обычно употребляется квантор ‘точка’ (‘点’): «зерно мысли» («一点想法»). Некоторые русские кванторы схожи с китайскими: «зерно истины» («一点真相»), «зерно правды» («一点真理»), «зерно сомнения» («一点怀疑»). Данные выражения не используются с квантором «зерно», а употребляются с конструкциями «точка». Данная конструкция, как и предыдущая, не описывает форму, а указывает на суть. Следовательно, когнитивными основаниями построения метафорических количественных сочетаний могут выступать: 1) количество, 2) форма, 3) причина или суть понятия.

В то же время, в конструкции «зерно веры» («一丝信任») квантор ‘зерно’ описывает не столько форму, сколько неопределенно-малое количество. В китайском языке данная конструкция является метафорой, но используется квантор ‘нить’ (‘丝’) для описания данного количественного смысла. В русском языке «зерно мысли» не только выражает неопределенно малое количество, но и указывает на причину и следствие (два когнитивных основания).

Таким образом, если сопоставить с русским языком, то квантификатор «зерно» также не только описывает форму предмета или указывает на его количество, но и репрезентирует причину события или следствие, например: зерно раздора, зерно революции, зерно разлуки, зерно развития, зерно сюжета. В китайском языке подобные коррелятивные количественные конструкции не употребляются.

Ядерное количественное значение компонента 'зерно' проявляется также в сочетании «не осталось ни зернышка» («一粒不剩»). В китайском языке данная конструкция употребляется, когда у человека ничего не осталось ни вещей, ни денег. В русском языке, данную квантитативную конструкцию можно отнести к устойчивому выражению «одно зерно – ни много, ни мало» («一粒不少»), которое используется, когда человек что-то потерял, но данная потеря не приводит глобальным потерям или изменениям в жизни. В квантитативном соединении «зерно света» («一粒星光») лексема 'зерно' указывает на форму звезд, описывает их маленький размер на небе. В выражениях «искра» («一粒火星») и «зерно слез» («一粒泪珠») лексема 'зерно' также отражает маленькую форму. Однако, в китайском языке чаще всего 'зерно' употребляется для описания метафорического количества, например: «зерно радости» («一粒喜悦»), «зерно грусти» («一粒悲伤»), «зерно спокойствия» («一粒安定»), «зерно тоски» («一粒忧愁»), «зерно печали» («一粒忧伤»), «зерно жажды» («一粒渴望»).

Метафорический квантификатор 'зерно' также часто появляется в литературных произведениях для более тактичного выражения мыслей автора, например: «тоска по дому» («一粒思乡之苦»), где 'зерно' не только выражает малость чувств, а в большей степени выражает чувства автора, который скучает по дому. Квантификатор также зачастую выражает негативные эмоции, так как автор не хочет говорить прямо о своих заботах и переживаниях, а желает произвести хорошее впечатление.

При выражении негативных эмоций в китайском языке 'зерно' («зерно грусти» («一粒悲伤»), «зерно тоски» («一粒忧愁»), «зерно печали» («粒忧伤»)) выступает квантификатором неопределенно большого количества, несмотря на то, что данный квантор описывает малую форму. Это происходит с целью более мягкого выражения негативных эмоций.

В русском языке выражение «зерно любви» («一粒情愫») указывает на причину испытываемых чувств и эмоций. В китайском языке, наоборот, выражает количество, немного эмоций из-за определенных событий. Поэтому, данное метафорическое соединение выражает неопределенно малое количество.

Для выражения неопределенно малого количества используются и другие соединения: «зерно радости» («一粒喜悦»), «зерно спокойствия» («一粒安定»), «зерно жажды» («一粒渴望»).

В китайском языке мы можем видеть, что в качестве метафорического квантора 'зерно' больше передает эмоции и чувства. В выражении

эмоций также можно выделить два разных типа: отрицательную и положительную коннотацию. В выражении отрицательных эмоций квантификатор часто представляет собой не малое количество, а эвфемистический способ выражения, прикрывающий отрицательные эмоции, и чаще всего это неопределенно большое количество. Когда данное квантитативное соединение используется для выражения положительных эмоций, это неопределенно малое количество.

В заключение отметим, что в китайском языке квантор 'зерно' чаще всего описывает чувства и эмоции и указывает два когнитивных основания: форму, или на неопределенно малое количество, или на то и другое. В русском языке особенностью данного квантора является более частое описание причины или следствия события. Также следует отметить, что данная тема требует дальнейших, более детальных исследований.

### Библиографические ссылки

1. Головная Э. А. Семантическая интерпретация квантификации // Актуальные проблемы изучения славянских языков. Вып. 1. Донецк : ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2016. С. 68–73.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М., 1997.
3. Рахилина Е. В., Ли Су-Хен. Семантика лексической множественности в русском языке // Вопросы языкознания. М., 2009. С. 13–40.
4. Фадеева Е. В. О типологии знаний в метафоре количества // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. №10/2 (52). С. 170–173.
5. Хэ Цзе. О риторической функции кванторов // Лингвистический журнал. 1991. № 3. С. 43–45.
6. Лу Юэцзюнь. Исследование когнитивных метафор, китайских существительных-квантификаторов. Ц. : Бохайский университет, 2013.
7. Шу Дифан. Современная семантика. Шанхай : Шанхайская пресса по обучению иностранным языкам, 2000.
8. Зерно // Национальный корпус русского языка URL: <https://ruscorpora.ru>. (дата обращения: 05.01.2023).
9. Зерно // Национальный корпус китайского языка URL: <http://bcc.blcu.edu.cn> (дата обращения: 05.01.2023).